

記入方法 How to fill out the form

外国送金者にかかる住所・受取金融機関情報の回答書
 Response Form Regarding the Address of Pension Recipient Residing Outside Japan and Pension-Receiving Financial Institution Details

日本年金機構 / Japan Pension Service
 送付日 / Date of Mailing
 日/Day 月/Month 年/Year
 1 / 6 / 2024

今後、年金の外国送金を行う場合、新たに受取銀行のSWIFT(BIC)コード等の情報が必要になります。下記の太枠内を漏れなくご記入のうえ、同封の返信用封筒(受取人払い)によりご提出ください。なお、ご提出がない場合、年金の送金が遅れたり送金不能になる場合がありますのでご注意ください。

In the future, when sending pension funds overseas, we will need new information, such as the SWIFT (BIC) code of the pension-receiving bank. Please fill out all fields in the bold-framed area below and submit the form using the enclosed return envelope (the pension recipient bears the postal charges). Please note that your pension payment may be delayed or impossible if you do not submit this form.

※ 記入方法は、同封のリーフレットまたは日本年金機構のホームページをご確認ください。
 *Please refer to the enclosed leaflet or the Japan Pension Service website for information on completing the form.

1 年金受給権者情報 Pension Recipient Information

① 基礎年金番号・年金コード Basic Pension Number/ Pension Code	Basic Pension Number X X X X - X X X X X X	Pension Code 1 1 5 0
② 氏名 Full Name	TARO NENKIN	
④ 生年月日 Date of Birth	日/Day 4	月/Month 7
⑤ 電話番号 Telephone Number	+1 XXX-XXX-XXXX	
③ 性別 Sex	<input checked="" type="checkbox"/> 男(Male) <input type="checkbox"/> 女(Female)	
④ 生年月日 Date of Birth	日/Day 4	月/Month 7
⑤ 電話番号 Telephone Number	+1 XXX-XXX-XXXX	


2 住所情報 Address Information

⑥ 番地、通り、部屋番号 Number and Street, Apt. No.	5522 N SAMPLEMAIN ST. APT2031		
⑦ 都市名 City, Town or Village	LOS ANGELES		
⑧ 州名(省名) State, Province or Region	CA		
⑨ 郵便番号 Postal, Zip Code	90012		
⑩ 国名 Country	U.S.A.		

3 年金受取先の金融機関情報 Information About the Pension-Receiving Financial Institution

⑪ SWIFT (BIC) コード(11桁) SWIFT (BIC) Code(11digits)	A B C D U S 3 M X X X	←口座番号ではありません。 Not an account number.	<input type="checkbox"/>
⑫ 銀行名 Bank Name	PENSION BANK		
⑬ 支店名 Branch Name	CALIFORNIA BRANCH		

各銀行のSWIFT(BIC)コードは、国際銀行間金融通信協会(SWIFT)のホームページで確認いただけます。
 You can check each bank's SWIFT (BIC) code on the Society for Worldwide Interbank Financial Telecommunication (SWIFT) homepage.
 各银行的SWIFT(BIC)代码请查看国际银行间金融通信协会(SWIFT)的官网。
 각 은행의 SWIFT(BIC) 코드는 국제은행간 금융통신협회(SWIFT)의 홈페이지에서 확인하실 수 있습니다.
 Os códigos SWIFT (BIC) de cada banco podem ser verificados na página web da Sociedade para Telecomunicações Financeiras Interbancárias Mundiais (SWIFT)

[URL] https://www2.SWIFT.com/bsl/
 [Two-dimensional Code] 

必ず「アルファベット大文字」または「数字」で記入してください。(必ずブロック体で記入してください。)
 Please be sure to write in "uppercase letters" or "numbers". (Please be sure to write in block letters.).
 请务必用“拼音字母大写”或“数字”填写。(请务必用粗体填写。)
 반드시 [알파벳 대문자] 또는 [숫자]로 기재하여 주십시오. (반드시 블록체로 기재하여 주십시오).
 Certifique-se de escrever em "LETRAS MAIÚSCULAS" ou "NÚMEROS". (Sempre utilize letras de imprensa ao escrever).

1 年金証書や送金通知書等に記載されている基礎年金番号(10桁)および年金コード(4桁)を記入してください。
 Please enter your Basic pension number (10 digits) and pension code (4 digits) stated on your Pension Certificate, remittance notice, etc.
 请填写年金证书或汇款通知书等上的基础年金号码(10位数)及年金代码(4位数)。
 연금증서와 송금 통지서 등에 기재되어 있는 기초 연금 번호(10자리)와 연금 코드(4자리)를 기재하여 주십시오.
 Por favor, escreva o número da pensão básica (10 dígitos) e o código da pensão (4 dígitos) que aparecem no certificado de pensão ou no aviso de transferência.

2 年金を受け取られている方ご本人の「②氏名」、「③性別」、「④生年月日」を記入してください。
 Please enter the "name", "sex", and "date of birth" of the pension recipient.
 请填写年金领取者本人的“姓名”、“性别”、“出生日期”。
 연금을 받으시는 본인의 [성함], [성별], [생년월일]을 기재하여 주십시오.
 Além disso, indique o "nome", "sexo" e "data de nascimento" da pessoa que recebe a pensão.

3 「⑥番地、通り、部屋番号」、「⑦都市名」、「⑧州名(省名)」、「⑨郵便番号」、「⑩国名」に分けて記入してください。なお、「⑧州名(省名)」がない地域にお住まいの方は「⑧州名(省名)」の記入は不要です。
 Please enter the following information separately: "House number, street, room number", "City", "State/province", "Postal code", and "Country name". If you live in an area that does not have a state/province, you do not need to fill in the state/province.
 请分别填写“街道、路、室号”、“城市”、“州/省”、“邮政编码”、“国名”。另外如果居住在没有“州/省”的地区，则不需要填写“州/省”。
 [번지, 길, 방 호수], [도시], [주/성],[우편번호],[국가명]으로 나눠서 기재하여 주십시오. [주/성]이 없는 지역에 거주하시는 분은 [주/성]의 기재는 필요 없습니다.
 Por favor, indique nos campos correspondentes ao "endereço, rua e número de moradia", "cidade", "estado/província", "código postal" e "país". Caso resida em uma zona sem "estado/província", não é necessário preencher este campo.

4 「⑪SWIFT(BIC)コード」は、年金受取先の金融機関に直接ご確認いただくか、SWIFTホームページをご確認のうえ、必ず11桁で記入してください。(SWIFT(BIC)コードが8桁の場合は、末尾3桁を「XXX」としてください。)
 Please check the SWIFT (BIC) code directly with your pension-receiving financial institution or refer to the SWIFT website. Be sure to enter 11 digits. (If the SWIFT (BIC) code is eight digits, please enter "XXX" instead of the last three digits.). However, if you receive a pension from a financial institution that does not have a SWIFT (BIC) code, place a checkmark in the box on the right without entering the SWIFT (BIC) code.
 “SWIFT(BIC)代码”可直接向领取年金的金融机构问询，或者查看SWIFT官网，请务必填写11位数。(SWIFT(BIC)代码如为8位数，末尾3位数请写上“XXX”。) 但如果在无SWIFT(BIC)代码的金融机构领取年金，可不填写SWIFT(BIC)代码，请在右栏打钩。
 SWIFT(BIC) 코드는 연금을 받고 계시는 금융기관을 검색하여 직접 확인하시거나 SWIFT 홈페이지를 확인하시어 반드시 11자리 수로 기재하여 주십시오.
 SWIFT(BIC) 코드가 8자리 수의 경우는 끝자리 3글자를 [XXX]로 표시하여 주십시오.). SWIFT(BIC) 코드가 없는 금융기관에서 연금을 받고 계시는 경우는 SWIFT(BIC) 코드는 공백으로 남겨두시고 오른쪽 칸에 체크 표시를 해주십시오.
 Verifique o "Código SWIFT (BIC)" do seu banco onde recebe a pensão, seja entrando em contato com o banco diretamente ou consultando a página web de SWIFT. Escreva o código completo de 11 dígitos. (Caso o código SWIFT (BIC) apenas possua 8 dígitos, acrescente "XXX" no final). Caso o seu banco para receber pensões não possua um código SWIFT (BIC), deixe o campo para o código SWIFT (BIC) em branco e marque o quadro no lado direito.

5 現在の年金受取先に指定している金融機関の「⑫銀行名」と「⑬支店名」を記入してください。
 Please enter the "Bank Name" and "Branch Name" of your currently designated pension-receiving financial institution.
 请填写现在领取年金的金融机构的“银行名”和“支行名”。
 현재 연금 수취처로 지정하신 금융기관의 [은행명]과 [지점명]을 기재하여 주십시오.
 Também, escreva o "nome do banco" e "nome da sucursal" do banco atualmente designado como destinatário da sua pensão.

留意事項 Matters that require attention

- !** 今回の手続きに際しては、以下の点にご留意ください。
- ①この回答書には、記入した内容を証明する書類などの添付は不要です。
 - ②記入漏れがある場合や、現在の年金受取先の金融機関と異なる金融機関が記入されている場合は、回答書を返戻し、再提出をお願いする場合があります。
 - ③この回答書で年金受取先の金融機関を変更することはできません。変更する場合は、別途手続きを行ってください。(手続き方法は、日本年金機構のホームページをご覧ください。)

- !** Please note the following points regarding this procedure.
- ①There is no need to attach any documents to prove the contents you have filled out in the Response Form.
 - ②If there are any omissions or you enter a financial institution that is different from the current pension-receiving financial institution, your Response Form may be returned, and you may be asked to resubmit it.
 - ③You cannot change the pension-receiving financial institution using this Response Form. Please follow the separate procedure if you wish to change the pension-receiving financial institution.

- !** 办理这项手续时请注意以下几点。
- ①此回答书无需附上证明填写内容的资料等。
 - ②如有填写遗漏或者填写了与现在领取年金的金融机构不同的金融机构，回答书可能会退还或者会要求再次提交。
 - ③此回答书无法更改领取年金的金融机构。如需更改，请另行办理手续。

- !** 이번 수속에 관해서는 아래와 같은 점에 유의하여 주십시오.
- ①이 회답서에는 기재 내용을 증명할 수 있는 서류는 첨부하실 필요가 없습니다.
 - ②기재 누락이 있거나 현재 연금을 받고 계시는 금융기관과 다른 금융기관을 기재하신 경우는 회답서를 다시 돌려드리며, 다시 제출을 부탁드립니다.
 - ③이 회답서로 연금 수취처로 지정하신 금융기관을 변경할 수 없습니다. 변경을 원하시는 경우는 별도 수속이 필요합니다.

- !** Para este procedimento, leve em consideração os seguintes pontos:
- ①Não é necessário anexar documentos que comprovem as informações prestadas nesta resposta.
 - ②Caso haja omissões nas informações prestadas ou caso seja indicada instituição financeira diferente da atual para recebimento da pensão, poderemos devolver o formulário e solicitar novo envio.
 - ③Não é possível alterar a instituição financeira que recebe a pensão através deste formulário de resposta. Caso queira realizar uma alteração, prossiga com os procedimentos correspondentes separadamente.

問い合わせ先 Contact information

○日本年金機構ホームページ Japan Pension Service Home Page.

ご不明な点は日本年金機構ホームページをご覧ください。
If you have any questions, please visit the Japan Pension Service website.
如有疑问请参阅日本年金机构的官网。
문의 사항은 일본연금기구의 홈페이지를 참조하여 주십시오。
Caso tenha alguma dúvida, visite o site do Serviço de Pensões do Japão.

【URL】

<https://www.nenkin.go.jp/tokusetsu/swiftcode.html>

【Two-dimensional Code】



○電話 The telephone service is in Japanese.

TEL: +81-3-6700-1165

日本国外の金融機関で年金を受け取られている方への年金支払に関する手続きのお願い

- 今後、日本国外の金融機関に年金を送金する場合は、送金先の金融機関のSWIFT(BIC)コードやお客様の住所の都市名・州名が必要となります。
- このため、同封の「外国送金者にかかる住所・受取金融機関情報の回答書」に年金受取先の金融機関のSWIFT(BIC)コードおよびお客様住所などをご記入のうえ、返信用封筒(料金受取人払い)により返送してください。

※ 回答書の記入方法は、2・3ページをご確認ください。

Pension recipients who receive their pension from financial institutions outside of Japan are requested to carry out procedures related to pension payments.

- From now on, to remit a pension to a financial institution outside Japan, we will need the SWIFT (BIC) code of the pension-receiving financial institution and the name of the city and state of your residence.
- For this reason, please fill in the SWIFT (BIC) code of the pension-receiving financial institution, your address, etc., in the enclosed “Response Form Regarding the Address of Pension Recipient Residing Outside Japan and Pension-Receiving Financial Institution Details” and send us the form in the return envelope (postal charges bears the pension recipient).

※ Please refer to pages 2 and 3 for instructions on how to fill out the Response Form.

日本国外の金融機関で年金を受け取られている方への年金支払に関する手続きのお願い

- 今後進行年金的日本国外金融機関汇款时，将需要收款金融機関的SWIFT(BIC)代码及用户地址的城市名称、省名称。
 - 因此，请在所附的“外国汇款者相关地址·收款金融機関信息的回答书”上填写目前领取年金的金融機関的SWIFT(BIC)代码及用户地址等，用所附的回信用信封(费用收件人支付)寄回给我们。
- ※ 回答书的填写方法请查看2·3页。

일본 외의 외국 금융기관을 통해 연금을 받으시는 고객님께 연금 지급 수속에 관하여 안내 말씀드립니다.

- 앞으로 일본 외의 외국 금융기관을 통한 연금 송금 시에는 송금처로 지정하신 금융기관의 SWIFT(BIC) 코드와 고객 주소의 도시명, 주명이 필요합니다.
 - 그러므로 동봉해드린 [해외 송금자 관련 주소, 수취금융기관 관련 정보의 회답서]에 연금 수취 은행으로 지정하신 금융기관의 SWIFT(BIC) 코드와 고객님의 주소 등을 기재하시어 동봉해드린 회답용 봉투(요금 수취인 부담)에 넣어 제출하여 주십시오.
- ※ 회답서 기재 방법은 2, 3페이지를 참조하여 주십시오.

Solicitação de trâmites para o pagamento de pensões aos que recebem sua pensão através de instituições financeiras fora do Japão.

- A partir de agora, para enviar pensões a instituições financeiras fora do Japão, será necessário o código SWIFT (BIC) da instituição financeira destinatária, bem como o nome da cidade e estado do seu endereço.
 - Por favor, preencha o “Formulário de Resposta para Informações de Endereço e Banco Receptor de Transferências Internacionais” anexo com o código SWIFT (BIC) da instituição financeira onde recebe a sua pensão e o seu endereço, e devolva utilizando o envelope de resposta proporcionado (envio pago pelo destinatário).
- ※ Por favor, consulte as páginas 2 e 3 para obter instruções sobre como preencher o formulário de resposta.